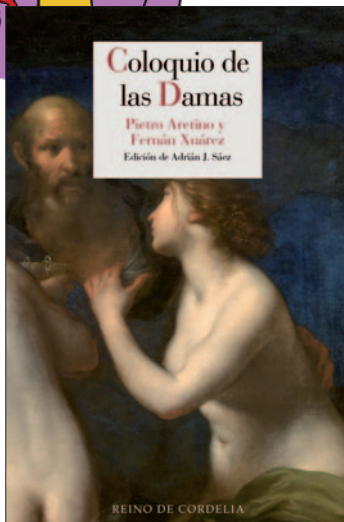


REINO DE CORDELIA

La gran obra **erótica**
del **Renacimiento**
español sobre la **vida**
de las **prostitutas**



Coloquio de las damas

Pietro Aretino y Fernán Xuárez

Edición de Adrián J. Sáez

184 páginas

IBIC: FP

Precio sin IVA: 12,45 €

PVP: 12,95 €


ISBN: 978-84-18141-72-0



9 788418 141720



  @reinodecordelia

 facebook.com/reinodecordelia

 <https://www.youtube.com/c/ReinodeCordeliaor>

www.reinodecordelia.es



REINO DE CORDELIA

Esta es la única traducción española llevada a cabo por un contemporáneo del poeta y escritor italiano Pietro Aretino. Realizada por el sevillano Fernán Xuárez, el *Coloquio de las damas* (1547), en detalle, se trata de una versión parcial de la tercera jornada del *Razonamiento (Ragionamento)* de Aretino, dedicado a abordar la vida de las prostitutas, todo un análisis de los burdeles del Renacimiento. Xuárez adapta el texto original según criterios de españolización y moralización, para lo que recorta y retoca especialmente los elementos sacrílegos y eróticos. Es, así, un libro nuevo que ofrece un entretenimiento controlado. Esta edición fijada por el filólogo Adrián J. Sáez, de la Universidad Ca' Foscari Venezia, descubre todos los misterios de una obra considerada el Aretino español, una versión libre que se asemejaría al tinto de verano, es decir, al vino bendecido con agua o gaseosa.

El autor

Pietro Aretino (Arezzo, 1492 - Venecia, 1556), fue un escritor italiano, paradigma del espíritu renacentista. Valedor de la pintura de Tiziano, escribió sutiles tratados morales, muy aplaudidos, y poesías pornográficas, como los *Sonetos lujuriosos* [LOS VERSOS DE CORDELIA, nº 61], que soliviantaron a la curia y le han permitido pasar a la posteridad. Polémico por sus textos y su sexualidad libertina, en 1525 fue apuñalado en la calle, lo que afectó a la movilidad de su mano derecha. Abandonó Roma en 1525 y, previo paso por Mantua, en 1527 se refugió en la disoluta Venecia. El escritor argentino Manuel Mujica Láinez utilizó a Aretino como personaje de su novela *Bomarzo* (1962).

Fernán Xuárez es un oscuro sevillano del que apenas se conocen algunas prebendas oficiales (secretario y tesorero de la Capilla de las doncellas de Sevilla y beneficiado de la iglesia de san Salvador en Carmona). Tradujo curiosas obras italianas y fue muy cercano a la imprenta de Juan de León, contexto en el que aparece el *Coloquio de las damas*.



REINO DE CORDELIA

Del prólogo de Adrián J. Sáez

Coloquio de las damas es —entre otras cosas— la punta de lanza de la entrada de Aretino en España. Hay otras dos pistas de proyectos de traducción castellana de textos aretinianos, pero parecen quedar en agua de borrajas. [...] Tiene tanto de importante como de traicionero, porque el *Coloquio de las damas* es una traducción parcial, que solo tiene en cuenta la tercera jornada del *Razonamiento*, seguramente a partir de las ediciones exentas de la obra, amén de la labor de censura y españolización del texto de Aretino.

Todos estos aspectos [...] confluyen en el responsable de la obra: Fernán Xuárez (quizá con la variante de Hernán Suárez), un oscuro clérigo sevillano que llega a ser secretario y tesorero de la Capilla de las doncellas de Sevilla y beneficiado de la iglesia de san Salvador en Carmona. Y poco más se sabe: a su nombre consta otra traducción italiana poco anterior de los *Comentarios del veneciano* (Sevilla, Antón Álvarez, 1546) de Benedetto Ramberti (*Libri tre delle cose de' Turchi*, 1539) y una pista sobre una posible atención especial a las «obras peregrinas», según indica en la dedicatoria. Fuese por pasatiempo, propósito moralizante, proyecto editorial o por lo que sea, Xuárez traduce también la tercera entrega del *Razonamiento* como el *Coloquio de las damas*. Y lo hace a su modo, según explica.

La pista del inicio es clara como el agua: desde el título se muestra como una versión edulcorada que encubre la realidad prostibularia detrás de una etiqueta aparentemente galante (o señorial, con un eufemismo un poco picante), cosa que vale como clave de acceso para la traducción. Lo dicho: *traduttore traditore*.

[...] La presente edición reproduce el texto de la *princeps*, cotejado y ocasionalmente corregido con los otros testimonios [...]. Asimismo, se corrigen erratas y errores de la *princeps* (juventud > juventud, labrios > labios en el primer prefacio, arriba dichos > arriba dichos en el segundo, carca-das > cargadas y probeto > pobreto en el texto, etc.), se moderniza el texto según los criterios habituales (deste > de este, oviere > hobiere), se desarrollan las abreviaturas y se propone una puntuación interpretativa.

[...] Este libro pretende volver a poner sobre la mesa el *Coloquio de las damas* de Aretino-Xuárez en un texto comprensible y limpio, tanto por ser la única traducción española contemporánea de Aretino como por sus complicadas relaciones con algunas obras coetáneas, en parte porque hasta el momento contaba con una fortuna editorial bastante triste, con la honrosísima excepción de la edición de Gagliardi (2011) en tierras italianas, que tiene el valor añadido de incluir el texto original en páginas contrapuestas (*a fronte*, como se dice).